



# Estudio sobre el uso de la anáfora en español por aprendices sinohablantes: basado en el análisis de un cuestionario

*A study about the use of anaphora in Spanish by Chinese-speaking learners: based on the questionnaire analysis*

**Zhao Jing**<sup>1</sup> ·  <https://orcid.org/0009-0006-6310-2188>

Colegio de Comercio de Guangzhou, China

**Antonio Maldonado-Rico** ·  <https://orcid.org/0000-0002-2653-2385>

Universidad Autónoma de Madrid

## RESUMEN

La anáfora es el procedimiento referencial utilizado para identificar una parte del texto recurriendo a cierto sintagma previamente aparecido. El presente estudio está dedicado al análisis de un cuestionario acerca del uso de la anáfora en español aplicado en una muestra de estudiantes chinos de carrera de español. El objetivo del estudio consiste en especificar los aspectos débiles de los aprendices sinohablantes en el dominio de esta gramática en español, y, además, explicar los factores intrínsecos que intervienen en su construcción. Se descubre que los aprendices sinohablantes muestran deficiencias tanto en la distribución general de los diferentes tipos de uso anafórico como en la aplicación de cada uno de ellos. Los errores cometidos se atribuyen principalmente a dos causas: interferencia de la lengua materna y dificultades de los aprendices en el dominio de aspectos gramaticales. Partiendo del análisis, se plantean estrategias didácticas para la enseñanza del español a aprendices

---

<sup>1</sup> **Corresponding author** – Avenida del Conocimiento, nº 300, Distrito Huangpu, Guangzhou, 511363 (China).

Email: [20240009@gcc.edu.cn](mailto:20240009@gcc.edu.cn)

sinohablantes.

*Palabras clave: anáfora; español; cuestionario; aprendices sinohablantes*

## **ABSTRACT**

Anaphora is the referential procedure used to identify a part of the text by resorting to a certain previously introduced element. The present study analyses a questionnaire about the use of anaphora in Spanish among a sample of Chinese students whose college major is Spanish. The aim of this study is, on one hand, to specify the weak aspects of the Chinese-speaking learners in the domain of this grammar in Spanish and, on the other hand, to describe the intrinsic factors that interfere in its construction. It is found that Chinese-speaking learners show weaknesses both in the general distribution of the different types of anaphora and in the application of each one of them. The errors that they make are mainly attributed to two causes: mother tongue interference and difficulty in mastering grammatical aspects. Based on the analysis, didactic strategies are proposed for teaching Spanish to Chinese-speaking learners.

*Keywords: anaphora; Spanish; questionnaire; Chinese-speaking learners*

## **1. Introducción**

Todos los idiomas cuentan con diversos recursos cohesivos para mantener la coherencia semántica del texto. Entre ellos, la anáfora desempeña un papel insustituible en el sistema de la cohesión. En estudios anteriores hemos llevado a cabo la comparación detallada entre español, chino e inglés sobre el mecanismo anafórico concluyendo que, entre las tres lenguas, aunque existen similitudes, se encuentran muchas diferencias en el uso de varios procedimientos anafóricos. Entonces, ¿cómo es la situación de dominio del uso de la anáfora en español entre los estudiantes chinos? y ¿si las similitudes ayudan su aprendizaje de la anáfora española y las diferencias constituyen interferencia negativa?

A fin de responder a estas preguntas, en este trabajo presentaremos el análisis de un estudio empírico acerca del uso de la anáfora en español por una muestra de aprendices sinohablantes de la lengua española. El objetivo consiste en identificar los aspectos en que presentan mayores dificultades respecto al dominio de este elemento gramatical. Trataremos de analizar las respuestas válidas y organizar los datos obtenidos clasificando y describiendo los tipos de errores cometidos. Además, intentaremos explicar las causas que intervienen en su construcción. En función de los resultados de este estudio analítico, plantearemos estrategias didácticas sobre la enseñanza de la anáfora en español para sinohablantes.

Antes que nada, creemos necesario especificar el término de la anáfora que se investiga en este trabajo. Basándonos en los estudios de Alcaraz Varó (1997, p.43), Crystal (2008, p.42) y Xu (2003, p.1), planteamos la definición: la anáfora es un procedimiento referencial utilizado para identificar una parte del texto recurriendo a cierto sintagma previamente aparecido (el antecedente). Cabe destacar que el “cierto sintagma previamente aparecido” que se encuentra en la definición puede ser entidades como persona u objeto, o acontecimientos, conceptos, procesos, etc., que son de carácter variado en muchos aspectos. En esta investigación nos centramos solamente en la anáfora cuyo antecedente consiste en persona y objeto. Además, queda aclarar que, en nuestra investigación, la anáfora que se trata es a nivel textual, ya que este trabajo se desarrolla bajo el marco de la gramática del texto. No están dentro de nuestro análisis relaciones anafóricas a nivel oracional, cuyos elementos anafóricos y antecedentes residen en la misma oración, sino las sobre-oracionales.

## **2. Descripción del cuestionario y de la muestra de aprendices sinohablantes**

En este estudio han participado 42 estudiantes universitarios procedentes de dos grupos del segundo curso del Colegio Xianda de Economía y Humanidades de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. Todos ellos pasaron el examen de Gaokao, la Selectividad china, para acceder a la universidad, y su edad media al ingresar a la universidad era los 18 años. Todos ellos se encontraban cursando la carrera de Grado de Español y ninguno de ellos tenía experiencia o contacto con la lengua española previa a su entrada en la universidad. Hasta el momento de la recogida de datos, los 42 informantes, 35 chicas y 7 chicos, llevaban dos años aprendiendo el español, es decir, estaban finalizando el segundo semestre del segundo curso, y durante esos dos años siguieron el mismo programa de formación cursando clases de español en las mismas asignaturas. Por lo tanto, aunque proceden de dos grupos de clase, es plausible asumir que los dos grupos se encuentran en situación similar en el dominio del uso de la anáfora en español.

Para recoger datos se diseñó un cuestionario articulado en dos ejercicios: traducción de oraciones de chino a español y redacción de texto en español. Con respecto a los usos anafóricos diseñados en los dos ejercicios, se clasifican en general en dos tipos: de la anáfora directa y de la anáfora asociativa. En la sección anterior hemos formulado la definición de la anáfora como “procedimiento referencial utilizado para identificar una parte del texto recurriendo a cierto sintagma previamente aparecido (el antecedente)”. La relación que se establece entre la unidad anafórica y su antecedente puede ser correferencial o sólo de conexión de significado. El primer caso, cuya relación es de correferencia, lo llamamos “anáfora directa” y el segundo,

cuya conexión es de significado, lo denominamos “anáfora asociativa”. Respecto a la anáfora directa, de acuerdo con la forma concreta que adopta el elemento anafórico, se subclasifica en tres tipos: anáfora léxica (forma léxica, sea la mera repetición o no), anáfora gramatical (forma gramatical, sea pronombre u otros elementos gramaticales) y anáfora cero (forma cero, es decir, se omite la forma física).

Con los tipos de anáfora presentados, conozcamos los dos ejercicios del cuestionario. El primero consiste en traducir ocho pequeños textos de chino a español:

I. Traduzca las oraciones de chino a español.

小公主走进森林里， $\Phi$  坐在古井旁。她感觉无聊， $\Phi$  便取出一只金球， $\Phi$  将它高高抛起， $\Phi$  然后稳稳接住  $\Phi$ 。这是她最喜欢的玩具了。

灰姑娘那两个继姐妹，听到这个消息都很高兴，因为她们两个人的脚长得都很漂亮。

王子把冒牌新娘送回了家，告诉大家，这不是他要找的人，让另一个姐妹出来试鞋。就这样，二姐带着那只金鞋进了卧室。

他捡起一块儿石头，把鸟打了下来，带  $\Phi$  去给了哥哥，哥哥给了他一堆黄金。

王后化妆成一个年老的卖货妇人，来到了七个小矮人的家。白雪公主毫不怀疑，站在老妇面前，让她帮她系上束带。那老女人系  $\Phi$  得又快又紧。

青蛙游到水底，过了不多一会儿，他又浮了上来，嘴里衔着金球，他把球抛了上来。漂亮的玩具失而复得，小公主可高兴坏了。

猎人把白雪公主带到了大森林里。他取出猎刀，打算用刀刺穿这小女孩的心脏。

公主上船后，国王护送公主走上甲板，然后进了船舱。胡安留在外面，命令水手长起航。

La traducción que consideramos acertada son los siguientes textos, que consisten en los ocho enunciados correspondientes a los mismos argumentos extraídos de los cuentos de su versión española.

1. La princesa solía ir al bosque y sentarse a la orilla de la fuente. Cuando se aburría, se ponía a jugar con una pelota de oro, arrojándola al aire y recogéndola con la mano al caer, era su juguete favorito.
2. Las dos hermanastras se alegraron, pues ambas tenían los pies muy lindos.
3. El príncipe hizo dar media vuelta al caballo y devolvió la muchacha a su madre, diciendo que no era aquella la que buscaba, y que la otra hermana tenía que probarse el zapato. Subió ésta a su habitación.
4. Él cogió una piedra, derribó el ave de una pedrada y la llevó a su hermano, quien le pagó por ella un buen montón de oro.

5. La Reina se tizó la cara y se vistió como una vieja buhonera. Así disfrazada, se dirigió a las siete montañas y, llamando a la puerta de los siete enanitos. Blancanieves, sin sospechar nada, se puso delante de la vendedora para que le atase la cinta alrededor del cuello, pero la bruja lo hizo bruscamente.
6. La rana se zambulló en el agua, y al poco rato volvió a salir, nadando a grandes zancadas, con la pelota en la boca. La soltó en la hierba, y la princesa, loca de alegría al ver nuevamente su hermoso juguete, lo recogió.
7. El cazador se marchó al bosque con la muchacha. Se disponía a clavar su cuchillo de monte en el inocente corazón de la niña.
8. Subió la princesa a bordo, y el Rey la acompañó en la cubierta y luego al interior de la nave, pero el fiel Juan se quedó junto al piloto y le dio orden de zarpar.

Estos textos se han elegido y diseñado teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- Que la traducción se realice al nivel textual atendiendo a los diversos usos anafóricos (las partes en negrita y subrayadas).
- Que se encuentren los dos tipos de anáfora: anáfora directa (los ejercicios 1-7) y anáfora asociativa (los ejercicios 2, 6 y 8).
- Que se hallen las tres clasificaciones básicas de la anáfora directa: anáfora cero (los ejercicios 1, 4 y 5), anáfora gramatical (los ejercicios 1-4) y anáfora léxica (los ejercicios 3-7).
- Que se encuentren las diversas formas de la anáfora gramatical y de la anáfora léxica. Desde la perspectiva del chino: 1 y 4, la anáfora gramatical con pronombre personal; 2, la anáfora gramatical con cuantificador; 1 y 3, la anáfora gramatical con pronombre demostrativo; 5, la anáfora léxica con sinónimo; 4, 5 y 6, la anáfora léxica con repetición; 3 y 6, la anáfora léxica con otra expresión; 7, la anáfora léxica con hiperónimo. Desde la perspectiva de su traducción en español: 1, 4, 5 y 6, la anáfora gramatical con pronombre personal; 1, la anáfora gramatical con posesivo; 2, la anáfora gramatical con cuantificador; 3, la anáfora gramatical con pronombre demostrativo; 4, la anáfora gramatical con pronombre relativo; 5 y 7, la anáfora léxica con sinónimo; 5 y 6, la anáfora léxica con otra expresión.

El segundo ejercicio para los estudiantes requiere redactar un texto en español, a partir de esta sencilla instrucción:

II. Escriba el cuento infantil que más le gusta, presentando el principal argumento.

A la hora de diseñar este ejercicio, hemos tenido en cuenta los siguientes criterios:

- Que en el ejercicio sea necesario realizar usos anafóricos a nivel textual.

- Que el ejercicio ofrezca la oportunidad de aplicar tanto la anáfora directa como la anáfora asociativa, según los intereses del informante.
- Que el ejercicio permita la libertad de usar las tres clasificaciones de la anáfora directa: la cero, la gramatical y la léxica, según los intereses del informante.
- Que en el ejercicio sea posible utilizar las diversas formas de la subclasificación de la anáfora gramatical y de la anáfora léxica, según le convenga a cada uno de los informantes.

### **3. Análisis de los datos**

En esta parte se va a aplicar una estrategia metodológica empírica-inductiva. A través del análisis de los datos y hechos lingüísticos recopilados, formularemos ciertas características comunes en cuanto a la adquisición del uso de la anáfora del español por alumnos chinos. Al comentarlas, atenderemos a los típicos errores que cometen los alumnos chinos en el uso de la anáfora en español, detallándose en los aspectos de la distribución general, el uso de la anáfora cero, el uso de la anáfora gramatical, el uso de la anáfora léxica y el uso de la anáfora asociativa. Con respecto a los cinco aspectos, nuestras hipótesis consisten en las siguientes:

Sobre la distribución general.

Hipótesis 1: Los estudiantes chinos tienden a mantener el elemento anafórico a una distancia más corta de su antecedente en la anáfora cero que en la anáfora gramatical.

En el uso de la anáfora cero.

Hipótesis 2: Los estudiantes chinos muestran la tendencia a cometer el error de aplicar la anáfora cero en la posición sintáctica de objeto o en otra posición que no es el sujeto.

En el uso de la anáfora gramatical.

Hipótesis 3: Entre las diversas formas gramaticales anafóricas, los estudiantes chinos utilizan con mayor frecuencia los pronombres personales, y los distribuyen principalmente en el sujeto.

Hipótesis 4: Las otras formas gramaticales que no son el pronombre personal, las utilizan con un mínimo porcentaje, sobre todo, mostrando dificultades respecto al uso del relativo.

En el uso de la anáfora léxica.

Hipótesis 5: Entre las diversas formas léxicas anafóricas, los estudiantes chinos prefieren el uso de la repetición y usan con frecuencia mínima las otras formas.

Hipótesis 6: En la construcción de la estructura para el sintagma nominal (SN) anafórico, los estudiantes chinos cometen el error de construir la de “Φ+SN”.

En el uso de la anáfora asociativa.

Hipótesis 7: Los estudiantes chinos cometen el mismo error de construir la estructura de “Φ+SN” para el sintagma nominal anafórico asociativo.

Antes de entrar en el análisis en detalle, creemos necesario indicar que, a través de los materiales coleccionados, confirmamos nuestra afirmación de que los alumnos de los dos grupos tienen un nivel parecido en el dominio del uso de la anáfora española. Esto se pone de manifiesto comparando los datos obtenidos de los ejercicios, figurados en las Tablas de 1 a 9. Aunque aparecen pequeñas diferencias entre ambos grupos con respecto a las cifras concretas, los dos grupos muestran tipos y formas de uso similares en la aplicación de la anáfora española. Cabe destacar también que, tratándose de un análisis de errores y siendo el objetivo de estudio la descripción de los aspectos más débiles que muestran los aprendices sinohablantes en el dominio del uso de la anáfora, se basan los análisis exclusivamente en función de los porcentajes de uso, y al tratarse de hechos lingüísticos, de la agrupación y cuantificación de un conjunto de datos cualitativos.

A continuación, observemos cada una de las 9 tablas: al mencionar el “porcentaje de uso”, nos referimos al total de producciones de los estudiantes de cada grupo, mientras que usamos el “porcentaje de alumnos concernientes” para indicar el porcentaje de alumnos de cada grupo quienes generan dicho uso anafórico.

Sobre la distribución general de los tres tipos de anáfora directa, podemos observar la Tabla 1.

<b>Porcentaje de uso</b>			
	Anáfora léxica	Anáfora gramatical	Anáfora cero
Grupo 1	169 (46%)	81 (22%)	116 (32%)
Grupo 2	131 (43%)	80 (26%)	93 (31%)
Total	300 (45%)	161 (24%)	209 (31%)

**Distancia lineal media entre antecedente y uso anafórico**

	Anáfora léxica	Anáfora gramatical	Anáfora cero
Grupo 1	2,6 oraciones	1,6 oraciones	1,6 oraciones
Grupo 2	3,0 oraciones	1,8 oraciones	1,7 oraciones
Total	2,8 oraciones	1,7 oraciones	1,6 oraciones

**Sin referentes competitivos insertados entre antecedente y uso anafórico (Porcentaje de uso)**

	Anáfora gramatical	Anáfora cero
Grupo 1	69 (85%)	83 (74%)
Grupo 2	67 (84%)	78 (84%)
Total	136 (84%)	161 (77%)
	Promedio 81%	

**Sin referentes competitivos insertados, y sin unidad de posición sintáctica entre antecedente y uso anafórico (Porcentaje de uso)**

	Anáfora léxica
Grupo 1	42 (79%)
Grupo 2	34 (72%)
Total	76 (76%)

Tabla 1. Distribución general de los tres tipos de anáfora directa por los dos grupos de alumnos en el ejercicio II.

Con los datos de la Tabla 1 se observa que en el cuestionario los alumnos de ambos grupos distribuyen los tres tipos de anáfora correferencial de manera similar:

El porcentaje de uso es, de mayor a menor:

anáfora léxica > anáfora cero > anáfora gramatical.

Es decir, en la narración de cuentos en español, los alumnos acuden con mayor frecuencia al uso de la anáfora léxica. La forma cero la aplican menos que la léxica, pero más que la gramatical.

La distancia lineal entre antecedente y uso anafórico es, de mayor a menor:

anáfora léxica > anáfora gramatical  $\geq$  anáfora cero.

Esto quiere decir que los alumnos adoptan la forma léxica para retomar un antecedente ubicado a larga distancia mientras que utilizan la gramatical y la cero para referir a referentes más cercanos.

En cuanto a los factores relacionados con “referente competitivo insertado” y “unidad de posición sintáctica” entre antecedente y uso anafórico, muestran tendencia parecida de estos usos: cuando no hay referentes competitivos insertados, el uso de la anáfora cero y gramatical ocupa la mayoría de los casos, 81% por promedio; al tener en cuenta también el factor de la unidad de posición sintáctica, en caso de que se rompa, aunque no hay referentes insertados, se prefiere la aplicación de la anáfora léxica, 76% de los casos.

El problema de los informantes en la distribución general de los tres tipos de anáfora directa se detecta principalmente en el aspecto de la distancia lineal. Pues los distribuyen, como hemos indicado, de esta manera: anáfora léxica > anáfora gramatical  $\geq$  anáfora cero, lo cual se asimila bastante con la distribución de los tres en chino según nuestros estudios anteriores con materiales originales. Sin embargo, de acuerdo con los mismos estudios, en español la distancia media que mantienen los tres tipos de anáfora de su antecedente es, de mayor a menor: anáfora léxica > anáfora cero > anáfora gramatical. La explicación de esta distribución consiste en que el español es una lengua flexiva y los verbos predicativos tienen conjugaciones diversas para los diferentes sujetos personales, la elisión de sujeto es casi obligatoria en español cuando hay un referente conocido en posición de sujeto y no hay otro factor que requiera que aparezca allí un pronombre o un sintagma nominal (Cuenca, 2010, p.45). Por lo tanto, en español el sujeto tácito es menos acentuado que el pronombre explícito de sujeto y en este sentido la forma cero resulta marcador de menor accesibilidad que la gramatical, así que la anáfora cero tiene una distancia lineal más larga de su antecedente que la anáfora gramatical. No familiarizados con este principio lingüístico, los aprendices sinohablantes transfieren la costumbre idiomática de la lengua materna al uso del español.

Acerca de la anáfora cero, los alumnos de ambos grupos muestran iguales formas de uso en los dos aspectos que se concretan en la Tabla 2.

Tipo de uso		Uso de la anáfora cero en el objeto	Uso excesivo de la anáfora cero en el sujeto
		(Porcentaje de alumnos concernientes)	
Ejercicio I	Grupo 1	10 (48%)	6 (29%)

	Grupo 2	14 (67%)	5 (24%)
	Total	24 (57%)	11 (26%)
Ejercicio II	Grupo 1	4 (19%)	3 (14%)
	Grupo 2	4 (19%)	2 (10%)
	Total	8 (19%)	5 (12%)

Tabla 2. Uso de la anáfora cero por los dos grupos de alumnos.

A través de la Tabla 2 se aprecia que, tanto en el ejercicio I como en el ejercicio II, se registran iguales formas de uso inadecuadas de la anáfora cero por alumnos de los dos grupos: a. uso de la anáfora cero en el objeto, que produce oración tanto de forma como de semántica incompleta; b. uso excesivo de la anáfora cero en el sujeto, que tiene como consecuencia ambigüedad semántica.

Estamos convencidos de que el error a. se comete por la influencia de la lengua materna de los aprendices: El chino es una lengua de parataxis y la organización de un texto depende más del significado que de la forma. Por lo tanto, en chino se puede usar la anáfora cero en posiciones que no son el sujeto, siempre y cuando se pueda recuperar el mensaje a través del contexto sin ninguna ambigüedad semántica. Algunos alumnos, inconscientemente, transfieren esta costumbre lingüística de la lengua materna al uso del español y construyen textos cuya estructura resulta incompleta según la gramática española. En cuanto al fenómeno b., deducimos que se produce por la ignorancia de criterios sobre cuándo se trata de uso adecuado de la elipsis de sujeto y cuándo no, conduciendo por ello al uso excesivo. Es que, como hemos mencionado con anterioridad, el español es un idioma con un sistema flexivo muy desarrollado y los sufijos del verbo conjugado pueden transmitir claramente el mensaje del sujeto, por ello la elisión es casi obligatoria cuando no hay factor que requiera su aparición. Este hecho lingüístico consiste en una diferencia relevante entre chino y español, y los profesores suelen poner énfasis en la explicación de esta regla. Algunos alumnos la tienen muy en cuenta y la aplican en forma excesiva sin tomar otros factores en consideración, como, por ejemplo, si es posible producir ambigüedad semántica, si hace falta aplicar forma marcada en la oración para función retórica, etc.

En cuanto a la anáfora gramatical, las costumbres de uso de los alumnos se conocen a través de las siguientes Tablas 3, 4 y 5.

Tipo de uso		Aplicación de la anáfora gramatical en caso de no ser la mejor opción (Porcentaje de uso promedio)	Uso excesivo del pronombre personal	Confusión de la serie pronominal	Error en la escritura de la forma	Falta de concordancia
		(Porcentaje de alumnos concernientes)				
Ejercicio I	Grupo 1	25.4%	6 (29%)	8 (38%)	5 (24%)	5 (24%)
	Grupo 2	21%	1 (5%)	6 (29%)	5 (24%)	7 (33%)
	Total	23,2%	7 (17%)	14 (33%)	10 (24%)	12 (29%)
Ejercicio II	Grupo 1		3 (14%)	9 (43%)	1 (5%)	2 (10%)
	Grupo 2		3 (14%)	5 (24%)	1 (5%)	2 (10%)
	Total		6 (14%)	14 (33%)	2 (5%)	4 (10%)

Tabla 3. Uso de la anáfora gramatical por los dos grupos de alumnos.

En la Tabla 3 podemos apreciar que los alumnos de los dos grupos muestran las mismas deficiencias en el uso de la anáfora gramatical: a. aplicar este tipo anafórico en caso de no ser la mejor opción, según la comparación entre las producciones de los alumnos y la traducción acertada presentada en el apartado anterior; b. usar de forma excesiva el pronombre personal, causando por ello ambigüedad semántica; c. confundir las diferentes series de pronombres y cometer errores en la escritura de ellos; d. no saber concordar el género y número entre las formas gramaticales y sus correspondientes referentes.

Sobre la producción de los errores a. y b. acudimos a la misma explicación como en el caso de la anáfora cero: ignorancia de criterios sobre cuándo se trata de uso adecuado del pronombre y cuándo no, conduciendo por ello al uso excesivo. Pues el español se caracteriza por aplicar mucho todo tipo de pronombres, lo cual constituye otra diferencia importante entre chino y español en el uso idiomático. Por ello, igualmente, los profesores ponen especial énfasis en el aprendizaje de este aspecto, y, es más, en el manual se repiten varias veces este aspecto gramatical en diferentes unidades. Estos hechos conducen aparentemente a que algunos alumnos lo apliquen de manera excesiva en la construcción de oraciones sin tomar en cuenta otros factores, como la coherencia textual, la aplicación retórica, etc. En cuanto a los errores c. y d., los atribuimos a la interferencia de la lengua materna, puesto que en la lengua china no hay ni número ni género gramatical y, además, los pronombres

personales no tienen variación formal poniéndose en diferentes posiciones sintácticas, entonces este tipo de novedades lingüísticas lo tomamos como una interferencia especial de la lengua materna.

Con respecto a la distribución de las diversas formas gramaticales en el sentido de porcentaje de uso, podemos observar la Tabla 4:

Tipo de forma gramatical	Ejercicio II (Porcentaje de uso)		
	Grupo 1	Grupo 2	Total
Pronombre personal	59 (73%)	57 (72%)	116 (72%)
Relativo	0	1 (1%)	1 (<1%)
Demostrativo	0	1 (1%)	1 (<1%)
Posesivo	22 (27%)	13 (16%)	35 (22%)
Cuantificador	0	8 (10%)	8 (5%)

Tabla 4. Distribución de las diferentes formas gramaticales por los dos grupos de alumnos en el ejercicio II.

La Tabla 4 muestra que los alumnos de ambos grupos tienen similares costumbres en distribuir las diferentes formas anafóricas gramaticales: usar en la mayoría de los casos el pronombre personal y distribuir las otras formas de manera no proporcional. Pues a través del ejercicio II, donde se ofrece la oportunidad de usar las diferentes formas anafóricas de manera libre mostrando las costumbres de uso que se han cultivado en este tema, se observa que los alumnos usan poco el relativo y el demostrativo en su escritura. Además, los alumnos del grupo 1 no aplican ningún cuantificador. Sin embargo, la característica idiomática del español en este tema consiste en aplicar mucho todo tipo de pronombres además del pronombre personal (Dong, 2007, p.123).

Estos comportamientos de los alumnos, en la distribución de las diferentes formas gramaticales, tienen otra vez como explicación la influencia de la lengua materna. Pues según estudios anteriores nuestros con materiales originales, entre las diversas formas gramaticales, se prefiere usar el pronombre personal en chino, mientras que las otras formas se aplican mucho menos, sobre todo el demostrativo y el cuantificador, que ocupan un mínimo porcentaje. En cuanto al relativo, es una clase de palabras que no existe en chino, así que es lógico que muchos alumnos chinos no se acostumbren a utilizarlo.

En consideración a la distribución del pronombre personal en el sentido de posición sintáctica, los alumnos de los dos grupos también se comportan de manera similar. Observemos la Tabla 5.

Posición sintáctica	Sujeto	Objeto	Otra
	<b>(Porcentaje de uso)</b>		
Grupo 1	25 (42%)	26 (44%)	8 (14%)
Grupo 2	25 (44%)	26 (46%)	6 (10%)
Total	50 (43%)	52 (45%)	14 (12%)

Tabla 5. Posición sintáctica de los pronombres personales por los dos grupos de alumnos en el ejercicio II.

En esta tabla podemos identificar que los dos grupos distribuyen los pronombres personales principalmente en el sujeto y en el objeto, y en las dos posiciones sintácticas el porcentaje de uso es parecido. Pero según nuestros estudios anteriores con materiales originales, en español, en vez del sujeto, la posición del objeto es la que ocupa la mayoría de los pronombres personales anafóricos. La causa de esto, como hemos mencionado varias veces, se debe a que, en español, por la flexión del verbo, se recupera fácilmente el mensaje del sujeto, y por ello, se aplica mucho la elipsis del sujeto. En cambio, el objeto no puede faltar. Pues si faltara, no haría forma de recuperar el mensaje y causaría deficiencia tanto en la forma como en la semántica. Es más, en español existen dos tipos de pronombre de objeto: acusativo y dativo. Tanto el primero como el segundo se usan con mucha frecuencia en español y los dativos incluso pueden aparecer junto con los sintagmas nominales de objeto indirecto que sustituyen. Todos estos factores conducen a que en español haya mayor porcentaje de uso de pronombres personales de objeto, mucho mayor que el de los de sujeto. Los alumnos, aún en medio del proceso de aprendizaje del español, interfieren inconscientemente la costumbre idiomática de la lengua materna al uso del español, ya que en chino la mayoría de los pronombres personales se distribuyen en el sujeto.

Respecto al uso de la anáfora léxica, en la Tabla 6 podemos observar los errores o usos inadecuados cometidos por los alumnos de los dos grupos y en la Tabla 7, cómo es la distribución de las diversas formas léxicas anafóricas en el sentido de porcentaje de uso.

Tipo de uso		Aplicación de la anáfora léxica en caso de no ser la mejor opción (Porcentaje de uso promedio)	Falta de concordancia (Porcentaje de alumnos concernientes)	Uso de la estructura de $\Phi$ + SN (Porcentaje de uso)	
Ejercicio I	Grupo 1	32%	1 (5%)	Promedio	14%
	Grupo 2	25%	1 (5%)		1%
	Total	29%	2 (5%)	8%	
Ejercicio II	Grupo 1		3 (14%)	3 (2%)	
	Grupo 2		1 (5%)	5 (5%)	
	Total		4 (10%)	8 (3%)	

*Tabla 6. Uso de la anáfora léxica por los dos grupos de alumnos.*

En la Tabla 6 observamos que los alumnos de los dos grupos cometen los mismos usos inadecuados en el uso de la anáfora léxica: a. usar la anáfora léxica en caso de no ser la mejor opción, de acuerdo con la comparación entre las producciones de los alumnos y la traducción acertada, teniendo como consecuencia redundancia semántica; b. cometer errores de falta de concordancia de género y número entre antecedente y uso anafórico, así como entre el sintagma nominal anafórico y su determinante modificador; c. construir erróneamente la estructura de “ $\Phi$ + SN” en el uso de la anáfora léxica. La producción de los tres tiene que ver con la interferencia de la lengua materna.

Sobre el uso inadecuado del tipo a., el hecho de que muchos alumnos chinos elijan la forma léxica, aun no resultando la mejor opción, para retomar el referente en el ejercicio I de traducción, se debe, por una parte, a la influencia del texto original, y por otra parte, a la influencia de la lengua materna, porque según nuestros estudios anteriores con materiales originales, en chino se acostumbra a usar más la anáfora léxica, con un porcentaje de uso mayor que en español.

Respecto al error gramatical b., el hecho de que en la lengua china no haya ni género ni número gramatical resulta interferencia para los alumnos chinos en el dominio del español.

Por último, la situación c. consiste en un típico error cometido por la transferencia negativa de la lengua china, ya que en chino la estructura de “ $\Phi$ + SN” constituye la forma fundamental al construir un sintagma nominal anafórico mientras que en

español el sintagma nominal anafórico siempre tiene que llevar un determinante como modificador.

Tipo de forma léxica	Ejercicio II (Porcentaje de uso)		
	Grupo 1	Grupo 2	Total
Mera repetición léxica	157 (93%)	115 (88%)	272 (> 90%)
Reiteración léxica sinonímica	1 (0.5%)	0	1 (< 1%)
Reiteración léxica mediante hiperónimo o hipónimo	1 (0.5%)	5 (4%)	6 (2%)
Sustitución con explicaciones retóricas o enciclopédicas	10 (6%)	11 (8%)	21 (7%)

Tabla 7. Distribución de las diferentes formas léxicas por los dos grupos de alumnos en el ejercicio II.

En la Tabla 7 apreciamos que los alumnos de los dos grupos usan en la mayoría absoluta de los casos la mera repetición para retomar el referente y la distribución de las otras formas léxicas refleja un pequeño porcentaje de uso, menos del 10% en total. Tal distribución no corresponde a la costumbre idiomática del español porque este es un idioma que busca la renovación y la variación, y en los discursos de diversa índole, además de la repetición, se suele recurrir a todo tipo de recursos sustitutivos para retomar el mismo significado (Sheng, 2011, p.104-105). Por lo tanto, el comportamiento de los alumnos lo atribuimos otra vez a la influencia de la lengua materna, puesto que en chino el porcentaje de uso de la mera repetición léxica es muy elevado.

Al final, sobre el uso de la anáfora asociativa, los dos grupos también manifiestan similares hábitos en los aspectos de porcentaje de uso y construcción de estructura del sintagma anafórico.

Ejercicio I	Porcentaje de uso promedio		
	Grupo 1	Grupo 2	Total
Código de texto			
2 y 6	5%	10%	8%
8	90%	92%	91%

Tabla 8. Porcentaje de uso de la anáfora asociativa por los dos grupos de alumnos en el ejercicio I.

En la Tabla 8, al hablar del “código de texto”, nos referimos a los ocho textos del ejercicio I de traducción. Los numeramos para facilitar la mención de ellos. Con la tabla conocemos que cuando la utilización de la anáfora asociativa es optativa como

en los textos de los códigos 2 y 6, pocos alumnos de ambos grupos optan por esta forma anafórica, pues el porcentaje de uso es reducido; cuando la adopción de esta forma anafórica resulta evidente como en el caso del texto 8, ambos grupos saben aplicarla, pues el porcentaje de uso llega a ser el 91%. Al enfocarnos en la construcción del sintagma asociativo, resumimos los errores cometidos en la Tabla 9.

Tipo de uso	Ejercicios I y II	
	Uso de la estructura de $\Phi$ + SN (Porcentaje de uso promedio)	Falta de concordancia (Porcentaje de alumnos concernientes)
Grupo 1	4%	2 (10%)
Grupo 2	4%	1 (5%)
Total	4%	3 (7%)

*Tabla 9. Uso de la anáfora asociativa por los dos grupos de alumnos.*

Según la tabla, los alumnos de ambos grupos cometen dos tipos de errores en la construcción de estructura para el sintagma nominal asociativo: la utilización errónea de la estructura de " $\Phi$ + SN" y la falta de concordancia de género y número entre el artículo definido y el nombre del sintagma anafórico.

Ambos fallos los atribuimos a la interferencia de la lengua materna. En el primer caso, los alumnos construyen erróneamente la estructura de " $\Phi$ + SN" para el sintagma asociativo porque esta forma cero es la que se adopta en chino. Sin embargo, en español la unidad anafórica asociativa siempre contiene un artículo definido. En el segundo caso, hay alumnos que no saben concordar el género y número entre el artículo definido y el nombre anafórico, porque, ya lo hemos mencionado, en la lengua china no hay ni género ni número gramatical, y naturalmente, los alumnos muestran deficiencia en el uso del español en este aspecto.

En resumen, con base en el análisis, hemos descubierto las costumbres y formas de uso de los aprendices sinohablantes en la aplicación de la anáfora española, entre las cuales hemos podido resumir los errores típicos que se cometen en este aspecto. Además, hemos intentado detectar los factores intrínsecos que intervienen en su construcción. Podemos concluir diciendo que la interferencia de la lengua china constituye una dificultad tan grande para los alumnos en el dominio del

mecanismo anafórico español que la mayoría absoluta de los errores cometidos tienen que ver con ella. Pero no constituye la única, también hay otros factores relacionados con la gramática española y la china que conducen a usos inadecuados de la anáfora por parte de los alumnos chinos. Todas las interferencias merecen ser tomadas en cuenta en la enseñanza.

A continuación, en el siguiente apartado, realizaremos una discusión sobre los problemas de los aprendices sinohablantes en el uso de la anáfora en español y plantearemos estrategias didácticas sobre la enseñanza de la anáfora en español para ellos.

#### **4. Discusión: sobre los problemas de los aprendices sinohablantes en el uso de la anáfora en español**

En función de lo analizado, hemos podido confirmar la certeza de todas las hipótesis planteadas. Además, hemos coleccionado otros errores y usos inadecuados comunes entre los aprendices sinohablantes en el uso de la anáfora española. Descubrimos que los problemas de los aprendices chinos en el dominio de esta gramática textual en español se deben principalmente a los tres aspectos siguientes, clasificando al mismo tiempo los errores y usos inadecuados en tres grupos:

- 1) Diferencias gramaticales entre chino y español. La “diferencia” consiste en que en chino no existe la forma correspondiente a la del español. Siendo fenómenos lingüísticos novedosos, los estudiantes tienen que comprender y asimilarlos primero para conseguir aplicarlos con habilidad después, y es natural que encuentren problemas en el aprendizaje de ellos.

A este aspecto se deben los usos inadecuados y errores de la falta de concordancia de género y número, la falta del artículo definido para modificar el sintagma nominal anafórico, el poco uso de la forma del relativo y el uso excesivo de la anáfora cero en el sujeto, aunque este último también puede clasificarse en el grupo 3.

- 2) Diferencias en los hábitos de uso idiomático entre chino y español. Se refiere a que en ambas lenguas existen las mismas formas gramaticales, pero al usarlas, se muestran hábitos de uso diferentes. Esto constituye una de las mayores dificultades en el aprendizaje del español para los estudiantes chinos porque tienen que renunciar a principios gramaticales ya interiorizados para aprender de nuevo reglas de uso sobre formas ya familiarizadas. Pues por un descuido, se producen problemas.

A este factor se deben los usos inadecuados y errores como la aplicación de la anáfora cero en el objeto; el uso en porcentaje elevado de los pronombres de sujeto, no suficiente de los de objeto y menos de los otros tipos; el uso con frecuencia elevada de la forma léxica de repetición y no suficiente de las otras formas; y el uso excesivo inadecuado de la anáfora gramatical, aunque este último también puede clasificarse en el grupo 3.

- 3) Falta de dominio de la gramática en el uso de la anáfora, tanto en chino como en español. Por ejemplo, la tendencia del uso excesivo de la anáfora léxica, que también puede incluirse en el grupo 2, y la elección inadecuada de la forma anafórica en muchos casos.

Partiendo del análisis realizado, trataremos de proponer algunas estrategias didácticas que deberían implementarse para promover la mejora del aprendizaje del mecanismo anafórico en español por estudiantes chinos.

- a. La fundamentación en la lingüística contrastiva. En el análisis del cuestionario hemos confirmado que muchos errores cometidos por los alumnos en el uso de la anáfora española están relacionados con la interferencia de la lengua china porque entre las dos lenguas, no solo son numerosas las diferencias, sino que son en gran medida dichas diferencias. Pues el chino es prototipo de las lenguas analíticas o aislantes y el español, ejemplo de las flexivas, entre ellos, las diferencias se hallan en todos los niveles idiomáticos, pragmáticos y culturales. Por lo tanto, consideramos muy importante el conocimiento de los aspectos contrastivos entre los dos idiomas para profesores de español de aprendices chinos. Por medio de las comparaciones contrastivas, los profesores estaremos mejor preparados para predecir las posibles dificultades de aprendizaje y podremos entender mejor los errores cometidos por los alumnos. A la hora de realizar la enseñanza, sabremos diseñar actividades y construir explicaciones más específicas para nuestros alumnos.
- b. Sobre la distancia lingüística y el apoyo en la lengua inglesa. "En términos generales se puede decir que, en la secuencia de distancia lingüística, el chino y el español se encuentran en los dos extremos, entre ellos se halla el inglés y entre éste y el español se pueden situar las lenguas francesa, italiana y portuguesa, entre otras (Lu 2008, p. 47)." Y "los caminos [...] que puede encontrar un hablante nativo de chino que aprende español van a ser distintos de los que surgirán ante un hablante nativo de inglés o italiano que pretende llegar al mismo lugar (Moreno Cabrera 2010, p.7)."

En nuestra opinión, si la lengua de partida, el chino, y la lengua de llegada, el español, de nuestros alumnos están en dos extremos bien distantes, pero son hablantes de una lengua que podemos situar a mitad de camino, la lengua inglesa, podemos aprovechar esta lengua a modo de "atajo" en el abordaje de ciertos

procesos y aspectos gramaticales para acortar el largo camino del proceso de aprendizaje, ya que existen varias similitudes en el uso de la anáfora entre español e inglés, que no existen en chino. La proximidad entre lenguas puede influir sobre el aprendizaje a través de la transferencia positiva.

Sobre la introducción sistemática y la visión textual. Debemos enseñar a los alumnos a tomar la visión textual, porque muchos fenómenos lingüísticos van más allá del límite de la oración y son procedimientos idiomáticos importantes de dominar. La anáfora constituye uno de ellos. Sin embargo, según nuestro análisis sobre el contenido del manual utilizado para la enseñanza de ELE en China, descubrimos que la introducción de los usos anafóricos ni está bien organizada ni es de manera sistemática. En cuanto a los ejercicios relativos, muchos se construyen en oraciones sueltas en lugar de textos y tampoco son muy específicos para la práctica de los procedimientos de la anáfora.

Por lo tanto, a la hora de organizar la enseñanza del uso de la anáfora, es necesario diseñar una introducción sistemática en la que se distribuyen los contenidos de forma organizativa. Al construir ejemplos para ilustrar la explicación y al preparar ejercicios para practicar los aspectos gramaticales, hay que tomar siempre la visión textual, trabajando con textos adecuados en vez de oraciones sueltas.

- c. Sobre la integración de métodos. Las lenguas modernas se aprenden y se enseñan actualmente en muchas formas y con distintos métodos. Sin embargo, existe un principio metodológico fundamental que hay que seguir: los métodos empleados en el aprendizaje y la enseñanza de la lengua deben ser los más eficaces para alcanzar los objetivos acordados y la eficacia depende de la motivación y de las características particulares de los alumnos, así como de la naturaleza de los recursos (Instituto Cervantes, 2002, p.141).

Para la enseñanza de la anáfora en español, estamos convencidos de que es conveniente adoptar los métodos tradicionales de gramática y traducción, e intentar incluir también el enfoque cognitivo y el enfoque por tareas, con el fin de aprovechar lo más ventajoso de cada uno para la enseñanza y el aprendizaje de nuestro tema.

Hoy en día se presta cada vez más atención a los procesos mentales y su unión con la metodología de enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras. Desde un enfoque metacognitivo y metalingüístico, el estudiante participa activamente en el proceso de aprendizaje utilizando varias estrategias mentales con el fin de organizar el sistema lingüístico que aprende, mejorando el logro que sucede en las tareas repetitivas y mecánicas según los métodos tradicionales para la adquisición de hábitos. Sin embargo, en nuestra opinión, los métodos tradicionales no se reducen a una simple memorización de principios teóricos y de reglas, sino que pueden

facilitar la sistematización de los conocimientos adquiridos y la integración metacognitiva de los mismos en el esqueleto gramatical de la lengua meta.

En cuanto a realizar la enseñanza con enfoque por tareas, nos referimos principalmente a su énfasis en los procedimientos para la consecución de los objetivos, puesto que estamos convencidos de que el procedimiento que se aplique en la consecución de un determinado objetivo condiciona en gran medida si se llega o no a la meta, ya que los objetivos suelen concretarse en elementos discretos y éstos se alcanzan por medio de una serie de actividades, que deben de ser bien organizadas y enlazadas entre sí. En el desarrollo de las actividades y tareas, se va implementando el proceso de aprendizaje para llegar a la meta final con calidad y eficiencia. Por lo tanto, desde nuestro punto de vista, para generar mejoras, junto con el aprendizaje metalingüístico de la gramática y la reflexión cognitiva, puede ser de utilidad el enfoque por tareas.

## **5. Conclusión**

En los apartados anteriores, a través del análisis de datos procedentes de una muestra de 42 estudiantes universitarios chinos de segundo curso de la carrera de Español, hemos conseguido identificar los errores y usos inadecuados más cometidos por aprendices sinohablantes en el uso de la anáfora en español: distribución de la anáfora cero a una distancia muy corta de su antecedente; uso excesivo de la anáfora cero en el sujeto; aplicación de la anáfora cero en el objeto; uso en porcentaje elevado de los pronombres de sujeto, no suficiente de los de objeto y menos de las otras formas gramaticales, sobre todo, poco uso de la forma del relativo; tendencia del uso excesivo de la anáfora léxica, y entre las diversas formas, uso con frecuencia elevada de la forma léxica de repetición y no suficiente de las otras formas; falta del artículo definido para modificar el sintagma nominal anafórico; falta de concordancia de género y número, entre antecedente y uso anafórico, así como entre el sintagma nominal anafórico y su determinante modificador. Estos errores los atribuimos a dos causas principales: interferencia de la lengua materna y dificultades de los aprendices en el dominio de aspectos gramaticales, tanto españoles como chinos.

Partiendo del análisis, hemos propuesto estrategias didácticas para promover la mejora del aprendizaje del mecanismo anafórico en español por estudiantes chinos:

- La fundamentación en la lingüística contrastiva;
- Sobre la distancia lingüística y el apoyo en la lengua inglesa;
- Sobre la introducción sistemática y la visión textual;
- Sobre la integración de métodos.

Estamos convencidos de que este trabajo será útil para los profesores de la enseñanza de ELE a sinohablantes porque, tanto la identificación y explicación de las deficiencias de los aprendices chinos en el dominio del uso de la anáfora como las estrategias didácticas planteadas, les servirán, por una parte, para entender mejor el proceso de aprendizaje de los alumnos en el tema correspondiente, y por otra parte, para reflexionar sobre la preparación de la enseñanza de este fenómeno lingüístico.

En futuros estudios, contrastaremos las estrategias didácticas planteadas mediante la aplicación de ellas en la enseñanza de la anáfora en español, así como en la enseñanza de otros fenómenos lingüísticos bajo el marco de la gramática textual.

## **About the authors**

**Zhao Jing**, doctora en Educación en la Universidad Autónoma de Madrid. Máster en Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, China. Actualmente, profesora de Lengua Española en el Colegio de Comercio de Guangzhou, China. Sus campos de investigación principales son Lingüística, Lingüística Contrastiva y la Enseñanza de ELE.

**Antonio Maldonado Rico**, profesor titular del Departamento Interfacultativo de Psicología Evolutiva y de la Educación, Facultad de Formación de Profesorado y Educación, Universidad Autónoma de Madrid.

## **Authorship and contribution**

### **Authorship**

Conceptualization: Yuan Li  
Methodology: Yuan Li – Jieyi Zhao  
Software: Yuan Li  
Validation: Yuan Li – Jieyi Zhao  
Writing – original draft: Jieyi Zhao  
Writing – review & editing: Yuan Li – Jieyi Zhao

### **Funding**

Full name of the funding agency: The National Social Science Fund of China  
Project reference number (if applicable): Not applicable.  
Project or program title (if applicable): Aufbau eines chinesischen Deutschlernerkorpus und Erforschung der Schriftkompetenzentwicklung der Lernenden

**Image use consent**

Not applicable.

**Conflict of interest**

The author declares no conflict of interest.

**Data availability statement**

The data of this study were derived from the “Chinesische Deutschlerner Korpus (CDLK)” und Falko corpora. The CDLK, under the leadership of Prof. Dr. Yuan Li (one of the authors of this study), is currently under construction. The corpus is a collection of Chinese learner data on German as a foreign language, with error annotation, and will be made available in the near future (Li & Wu 2023). The Falko corpus is a freely accessible learner corpus of German as a foreign language with error annotation. For further details, please refer to the Falko-Handbook: Korpusaufbau und Annotationen: Version 2.01 (Reznicek et al., 2012).

**License**

This article is published under the CC BY 4.0 License.

**Editorial history**

Received: 22 October 2024

Accepted: 22 November 2024

Revised: 15 March 2025

Published: 30 June 2025

**Referencias**

- Alcaraz Varó, Enrique y Martínez Linares, María Antonia (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Ariel, Mira (1990). *Accessing noun-phrase antecedents*. London: Editorial Routledge.
- Borreguero Zuloaga, Margarita (2018). Los encapsuladores anafóricos: Una propuesta de clasificación. *Calletra*, (64), 179-203.
- Brown, Gillian y Yule, George (1993). *Análisis del discurso* (Trad. Silvia Iglesias Recuero). Madrid: Editorial Visor Libros. (Trabajo original publicado en 1947)
- Cao, Yufei (2013). Enseñanza de los usos anafóricos del artículo definido en español a sinohablantes: análisis basado en la distancia lingüística. *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas* (pp. 13-25). Shanghái: Editorial Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái.
- Castells, Sergi Torner, Ferrero, Carmen López y Peris, Ernesto Martín (2011). Problemas en el uso de las anáforas en producciones escritas de español como lengua extranjera. *Revista española de lingüística*, (41), 147-174.

- Crystal, David (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics* (Sixth edition). Oxford: Editorial Blackwell.
- Cuenca, María Josep (2010). *Gramática del texto*. Madrid: Editorial Arco/Libros.
- Eugenio, Cascón Martín (2004). *Manual del buen uso del español (2ª edición)*. Madrid: Editorial Castalia.
- Fernández, Sonsoles (2005). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Editorial Edelsa.
- Figueras, Carolina (2002). La jerarquía de accesibilidad de las expresiones referenciales en español. *Revista española de lingüística*, (32-1), 53-96.
- Grimm, Jacob y Grimm, Wilhelm (2003). *Grimm's Fairy Tales (Barnes & Noble Classics)* (Ilustrador Ludwig Emil Grimm). Nueva York: Editorial Sterling. (Trabajo original publicado ca 1812 y 1815).
- Grimm, Jacob y Grimm, Wilhelm (2015). *Todos los cuentos de los hermanos Grimm* (Trad. Francisco Payarols Casas). Madrid: Editorial Rudolf Steiner. (Trabajo original publicado ca 1812 y 1815).
- Instituto Cervantes y Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Editorial Anaya.
- Lado, Albert (1973). *Linguistics Across Cultures, Lingüística contrastiva, lenguas y culturas*. Madrid: Editorial Alcalá.
- Lu, Jingsheng (2008). Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino. *México y la cuenca del pacífico*, (11), 45-56.
- Lu, Jingsheng (2011). Distancia lingüística: observaciones sobre materiales didácticos del ELE adecuados al contexto chino. En Giuseppe Bellini (Dir.), *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de hispanistas* (pp. 423-434). Beijing: Editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- Lu, Jingsheng (2015). Métodos según las necesidades del alumnado: la enseñanza de ELE en China. En Yuko Morimoto, María Victoria Pavón Lucero y Rocío Santamaría Martínez (Ed.), *Actas del XXV Congreso Internacional ASELE: La enseñanza de ELE centrada en el alumno* (pp. 61-76). Madrid: Editorial ASELE.
- Montanero, Manuel, Salguero, Manuel y Lucero, Manuel (2022). La anáfora directa en las explicaciones históricas. Un análisis comparativo entre el discurso oral y escrito. *Revista signos*, (109), 605-630.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2010). *Spanish is different: introducción al español como lengua extranjera*. Madrid: Editorial Castalia.
- Sánchez, Alberto (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. [Tesis de Doctorado,

- Universidad de Murcia].
- Santos Gargallo, Isabel (1994). *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Yip, Po-Ching y Don, Rimminton (2015). *Gramática de la lengua china*. Madrid: Editorial Cátedra.
- 董燕生 (2007). 《西班牙语句法》. 北京: 外语教学与研究出版社.
- Dong, Yansheng (2007). *Sintaxis del español*. Beijing: Editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- 格林兄弟 (2018). 《格林童话》 (译者文泽尔). 昆明: 云南美术出版社. (原文出版于约 1812、1815 年)
- Grimm, Jacob y Grimm, Wilhelm (2018). *Los cuentos de los hermanos Grimm* (Trad. Wen Ze'er). Kunming: Editorial de Bellas Artes de Yunnan. (Trabajo original publicado ca 1812 y 1815)
- 陆经生 (2009). “构建具有国情特色的西班牙语教学体系”. 庄智象、戴炜栋、胡文仲 (主编), 《中国外语教育发展战略论坛》 (第 119-134 页). 上海: 上海外语教育出版社.
- Lu, Jingsheng (2009). Construcción de un sistema de enseñanza y aprendizaje de español adecuado al contexto de China. En Zhuang Zhixiang, Dai Weidong y Hu Wenzhong (Ed.), *Foro de estrategias de desarrollo para la enseñanza de lenguas extranjeras en China* (pp. 119-134). Shanghai: Editorial Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai.
- 盛力 (2011). 《西汉翻译教程 (第二版)》. 北京: 外语教学与研究出版社.
- Sheng, Li (2011). *Curso de traducción español-chino (2ª edición)*. Beijing: Editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- 束定芳、庄智象 (2008). 《现代外语教学—理论、实践与方法》. 上海: 上海外语教育出版社.
- Shu, Dingfang y Zhuang, Zhixiang (2008). *Enseñanza de lenguas extranjeras modernas - teoría, práctica y métodos*. Shanghai: Editorial Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai.
- 徐赳赳 (2003). 《现代汉语篇章回指研究》. 北京: 中国社会科学出版社.
- Xu, Jiujiu (2003). *Estudio sobre la anáfora discursiva en el chino moderno*. Beijing: Editorial Ciencias Sociales de China.
- 徐赳赳 (2010). 《现代汉语篇章语言学》. 北京: 商务印书馆.
- Xu, Jiujiu (2010). *Lingüística textual en el chino moderno*. Beijing: Editorial La Prensa Comercial.
- 许余龙 (2010). 《对比语言学》. 上海: 上海外语教育出版社.

Xǔ, Yulong (2010). *Lingüística contrastiva*. Shanghái: Editorial Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái.